

2. Du vilain asnier

“Mot à mot”

- v.1 **il** 3^{me} personne pronom personnel cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v.1 **avint** 3^{me} personne prétérit verbe impersonnel; **vint**, (**arriva**); (entrée: avenir)
Voir la locution anglaise: “to come about (that...)”.
- v.1 **ja** adverbe de temps; **ja(dis)**, **ja(mais)**, (**tout récemment**); (entrée: ja)
Du latin “iam”: “maintenant”. Renforcé par “mais”, constitue la négative “(ne)...jamais”.
- v.1 **a** préposition; **à**; (entrée: a)
- v.1 **Montpellier** nom de lieu; **Montpellier**; (entrée: -)
- v.2 **c’** conjonction (de coordination); **qu’**; (entrée: que)
L’orthographe n’est pas fixe en ancien français: “qu-” et “c-” sont souvent interchangeables.
- v.2 **un** article indéfini masculin au singulier cas sujet; **un**; (entrée: un)
- v.2 **vilain** substantif masculin au singulier cas sujet; **vilain**, (**paysan**); (entrée: vilain)
Cf. l’anglais archaïque: “villein”. Extensions péjoratives: l’anglais “villain” et l’adjectif français “vilain”.
- v.2 **estoit** 3^{me} personne indicatif imparfait; **était**; (entrée: estre)
- v.2 **costumier** adjectif masculin au singulier cas sujet; **coutumier**, **accoutumé**; (entrée: costume)
“Estre costumier de (faire)”: “avoir l’habitude de (faire)”.
- v.3 **de** préposition; **de**; (entrée: de)
- v.3 **fiens** substantif masculin au pluriel cas régime; **fiente**, (**fumier**); (entrée: fien)
En français moderne, “la fiente” ne comprend plus que l’excrément d’oiseaux.
- v.3 **chargier** infinitif du verbe transitif; **charger**; (entrée: chargier)
- v.3 **et** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- v.3 **amasser** infinitif du verbe transitif; **amasser**; (entrée: amasser)
- v.4 **a** préposition; **à**; (entrée: a)
- v.4 **deus** adjectif de nombre; **deux**; (entrée: deus, dous)
- v.4 **asnes** substantif masculin au pluriel cas régime; **ânes**; (entrée: asne)

	Singulier	Pluriel
Sujet	li/l’asne(s)	li asne
Complément	l’asne	les asnes

- v.4 **terre** *substantif féminin au singulier cas régime; terre, (sol);* (entrée: terre, tere)
- v.4 **fumer** *infinitif du verbe transitif; fumer;* (entrée: fumer)
Action de mettre du fumier dans une terre.
- v.5 **Un** *article indéfini masculin au singulier comme adjectif de nombre; un;* (entrée: un)
- v.5 **jor** *substantif masculin au singulier cas régime; jour;* (entrée: jor)
- v.5 **ot** *3me personne prétérit; eut;* (entrée: avoir)
Emploi du prétérit au lieu de l'imparfait du verbe auxiliaire dans le plus-que-parfait.
- v.5 **ses** *3me personne adjectif possessif masculin au pluriel; ses;* (entrée: son)
- v.5 **asnes** *substantif masculin au pluriel cas régime; ânes;* (entrée: asnes)

	Singulier	Pluriel
Sujet	li/l'asne(s)	li asne
Complément	l'asne	les asnes

- v.5 **chargiez** *participe passé masculin au pluriel verbe transitif; chargés;* (entrée: chargier)
En ancien français il y a plus souvent accord entre participe passé et complément direct du verbe qu'aujourd'hui.
- v.6 **maintenant** *adverbe; maintenant;* (entrée: maintenant)
- v.6 **ne** *adverbe négatif; ne;* (entrée: ne)
S'emploie bien souvent sans "pas" en ancien français.
- v.6 **s'** *3me personne pronom personnel cas régime (réfléchi); s';* (entrée: se, soi)
- v.6 **est** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; est;* (entrée: estre)
- v.6 **atargiez** *participe passé masculin au singulier verbe réfléchi; attardé;* (entrée: atargier)
- v.7 **el** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime; e(n) l(e), (dans le);* (entrée: el, en)
Contraction des deux éléments.
- v.7 **borc** *substantif masculin au singulier cas régime; bourg, (ville);* (entrée: borc)
- v.7 **entra** *3me personne prétérit verbe intransitif; entra;* (entrée: entrer)
- v.7 **ses** *3me personne adjectif possessif masculin au pluriel; ses;* (entrée: son)
- v.7 **asnes** *substantif masculin au pluriel cas régime; ânes;* (entrée: asnes)
- v.7 **maine** *3me personne indicatif présent verbe transitif; mène;* (entrée: mener)
- v.8 **devant** *préposition; devant;* (entrée: devant)

- v.8 **les** 6me personne pronom personnel masculin régime direct; **les**; (entrée: le)
- v.8 **chaçoit** 3me personne indicatif imparfait verbe transitif; **chassait**; (entrée: chacier)
- v.8 **a** préposition; **à**; (entrée: a)
- v.8 **grant** adjectif féminin au singulier cas régime; **grand(e)**; (entrée: grant)

	Masculin	Féminin
Sujet singulier	granz	grant
Complément singulier	grant	grant

- v.8 **paine** substantif féminin au singulier cas régime; **peine**; (entrée: paine, peine)
- v.9 **souvent** adverbe; **souvent**; (entrée: sovent)
- v.9 **li** 3me personne pronom personnel masculin cas oblique; **l(u)i**; (entrée: lui, li)
Forme faible du pronom (dont la forme forte sera maintenue en français moderne).
- v.9 **estuet** 3me personne indicatif présent verbe impersonnel; **((il lui) faut)**; (entrée: estouvoir)
L'un des rares mots d'ancien français inconnus au français moderne.
- v.9 **dire** infinitif du verbe transitif; **dire**; (entrée: dire)
- v.9 **Hez** exclamation; **Hé**; (entrée: hé)
Voir aussi l'anglais: "Hey!".
- v.10 **Tant** adverbe; **tant**; (entrée: tant)
- v.10 **a** 3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; **a**; (entrée: avoir)
- v.10 **fait** participe passé masculin au singulier verbe transitif; **fait**; (entrée: faire, fere)
- v.10 **quë** conjonction (de coordination); **que**; (entrée: que)
- v.10 **il** 3me personne pronom personnel masculin cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v.10 **est** 3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; **est**; (entrée: estre)
- v.10 **entrez** participe passé masculin au singulier cas sujet verbe intransitif; **entré**; (entrée: entrer)
- v.11 **dedenz** préposition; **dedans, dans**; (entrée: dedenz, deenz)
- v.11 **la** article défini féminin au singulier cas régime; **la**; (entrée: la)
- v.11 **rue** substantif féminin au singulier cas régime; **rue**; (entrée: rue)
- v.11 **as** préposition + article défini masculin au pluriel cas régime; **aux**; (entrée: a)
Contraction des deux éléments, ce qui explique la forme du français moderne.
- v.11 **espiciers** substantif masculin au pluriel cas régime; **épiciers**; (entrée: espicier)

- v.12 **Li** *article défini masculin au pluriel cas sujet; l(es);* (entrée: li, le)
- v.12 **vallet** *substantif masculin au pluriel cas sujet; valet(s), (jeunes apprentis);* (entrée: vallet, vaslet)
Cf. l'anglais: "varlet".
- v.12 **batent** *6me personne indicatif présent verbe transitif; battent;* (entrée: batre)
- v.12 **les** *article défini masculin au pluriel cas régime; les;* (entrée: les)
- v.12 **mortiers** *substantif masculin au pluriel cas régime; mortiers;* (entrée: mortier)
Cf. l'anglais: "mortar and pestle".
- v.13 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.13 **quant** *conjonction (de coordination); quand;* (entrée: quant)
- v.13 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- v.13 **les** *article défini féminin au pluriel cas régime; les;* (entrée: les)
- v.13 **espices** *substantif féminin au pluriel cas régime; épices;* (entrée: espice)
Cf. l'anglais: "spice".
- v.13 **sent** *3me personne indicatif présent verbe transitif; sent;* (entrée: sentir)
- v.14 **qui** *pronom relatif cas sujet; qui, quiconque;* (entrée: qui)
- v.14 **li** *3me personne pronom personnel masculin oblique; l(u)i;* (entrée: lui)
Forme faible du pronom (dont la forme forte sera maintenue en français moderne).
- v.14 **donast** *3me personne subjonctif imparfait verbe transitif; donnât;* (entrée: doner)
Emploi de l'imparfait du subjonctif au lieu du conditionnel.
- v.14 **cent** *adjectif de nombre; cent;* (entrée: cent)
- v.14 **mars** *substantif masculin au pluriel cas régime; marcs;* (entrée: marc)
Cf. "Deutschmark".
- v.14 **d'** *préposition; d';* (entrée: d')
- v.14 **argent** *substantif masculin au singulier cas régime; argent;* (entrée: argent)
- v.15 **ne** *adverbe négatif; ne;* (entrée: ne)
S'emploie bien souvent sans "pas" en ancien français.
- v.15 **marchast** *3me personne subjonctif imparfait verbe transitif; marchât;* (entrée: marcher)
Emploi du subjonctif au lieu du conditionnel.
- v.15 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)

- v.15 **avant** *préposition*; **avant, en avant**; (entrée: avant)
- v.15 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime (comme adjectif de nombre)*; **un, (un seul)**; (entrée: un)
- v.15 **pas** *substantif masculin au singulier cas régime*; **pas**; (entrée: pas)
- v.16 **ainz** *conjonction (de coordination)*; **mais, (plutôt)**; (entrée: ainz, ains)
Du latin “ante”: “plus tôt”, “auparavant”.
- v.16 **chiet** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **choit, (tombe)**; (entrée: cheoir, cheir)
Existe en français moderne poétique. Aussi dans les dérivés: “la chute”, “déchu”. (Cf. l’anglais: “downcast”).
- v.16 **pasmez** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas sujet*; **pâmé, (évanoui, en syncope)**; (entrée: pasmer)
En français moderne, a le sens restreint d’une action précieuse. (Cf. l’anglais: “swoon”).
- v.16 **isnelepas** *locution adverbiale*; **allemand: schnell, (vite, sur-le-champ, immédiatement)**; (entrée: isnel, isnelpas)
- v.17 **autresi** *adverbe*; **aussi, (de même, ainsi)**; (entrée: altresi, autresi)
“Autresi com” (conjonction (de coordination)): “De même que”, “Tout comme”.
- v.17 **con** *conjonction (de coordination)*; **comme**; (entrée: com, come)
“Autresi com” (conjonction (de coordination)): “De même que”, “Tout comme”.
- v.17 **së** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- v.17 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.17 **fust** *3me personne subjonctif imparfait*; **fût**; (entrée: estre)
Emploi du subjonctif dans un cas d’apparence.
- v.17 **morz** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **mort**; (entrée: mort)

	Singulier	Pluriel
Sujet	morz	mort
Complément	mort	morz

- v.18 **Iluec** *adverbe de temps/lieu*; **lieu, (là, alors)**; (entrée: iluec, iluoc)
- v.18 **fu** *3me personne prétérit*; **fut**; (entrée: estre)
- v.18 **granz** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **grand**; (entrée: grant)

	Masculin	Féminin
Sujet singulier	granz	grant
Complément singulier	grant	grant

- v.18 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet; l(e)*; (entrée: li, le)
- v.18 **desconforz** *substantif masculin au singulier cas sujet; déconfort, (panique, désarroi)*; (entrée: desconfort)
- v.19 **des** *préposition + article défini au pluriel; des*; (entrée: de)
- v.19 **genz** *substantif féminin au pluriel cas régime; gens*; (entrée: gent)
- v.19 **qui** *pronom relatif cas sujet; qui*; (entrée: qui, que)
- v.19 **dient** *6me personne indicatif présent verbe intransitif; disent*; (entrée: dire)

1ère personne	di
2me personne	dis
3me personne	dit
4me personne	dison
5me personne	dites
6me personne	dient

- v.19 **Dieu** *substantif masculin au singulier cas sujet; Dieu*; (entrée: deu, dieu)
- v.19 **merci** *substantif féminin au singulier cas sujet; merci, (grâce, pitié)*; (entrée: merci)
Cf. aussi l'anglais: "Mercy!". "Dieu merci!": en ancien français, exclamation pleine de crainte...
- v.20 **VeZ** *5me personne impératif verbe transitif; v(oy)ez*; (entrée: veoir)
- v.20 **de** *préposition; de*; (entrée: de)
- v.20 **cest** *article démonstratif masculin au singulier cas régime; cet*; (entrée: cest, cist)
- v.20 **home** *substantif masculin au singulier cas régime; homme*; (entrée: hom(m)e, ome)
- v.20 **qu'** *pronom relatif cas sujet; qui, qu'*; (entrée: qui, que)
- v.20 **est** *3me personne indicatif présent; est*; (entrée: estre)
- v.20 **morz** *adjectif masculin au singulier cas sujet; mort*; (entrée: mort)

	Singulier	Pluriel
Sujet	morz	mort
Complément	mort	morz

- v.20 **ci** *adverbe de lieu; ci, (ici)*; (entrée: ci)
- v.21 **et** *conjonction (de coordination); et*; (entrée: et)
- v.21 **ne** *adverbe négatif; ne*; (entrée: ne)
S'emploie bien souvent sans "pas" en ancien français.

v.21 **sevent** 6me personne indicatif présent verbe transitif (ici, verbe auxiliaire); **savent**; (entrée: savoir)

v.21 **dire** infinitif du verbe intransitif; **dire**; (entrée: dire)

v.21 **por** préposition; **pour**; (entrée: por)

v.21 **quoi** pronom relatif; **quoi**; (entrée: quoi, quei)

Ces deux éléments de l'ancien français s'unissent pour donner notre "pourquoi" moderne.

v.22 **et** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)

v.22 **li** article défini masculin au pluriel cas sujet; **les**; (entrée: li, le)

v.22 **asne** substantif masculin au pluriel cas sujet; **ânes**; (entrée: asne)

	Singulier	Pluriel
Sujet	li/l' asne(s)	li asne
Complément	l' asne	les asnes

v.22 **esturent** 6me personne prétérit verbe intransitif; **restèrent, (demeurèrent)**; (entrée: ester)
Cf. l'anglais: "to stay".

v.22 **tuit** adjectif masculin au pluriel cas sujet; **tout**; (entrée: tot)

	Singulier	Pluriel
Sujet	toz	tuit
Complément	tot	toz

v.22 **quoi** adjectif masculin au pluriel cas sujet; **coi, (immobile)**; (entrée: coi, quoi)

v.23 **enmi** adverbe /préposition de lieu; **en, mi-, (au milieu (de))**; (entrée: enmi)

v.23 **la** article défini féminin au singulier cas régime; **la**; (entrée: la)

v.23 **rue** substantif féminin au singulier cas régime; **rue**; (entrée: rue)

v.23 **volentiers** adverbe; **volontiers**; (entrée: volentiers)

v.24 **quar** conjonction (de coordination); **car**; (entrée: car, quar)

v.24 **l'** article défini masculin au singulier cas sujet; **l'**; (entrée: le)

v.24 **asne** substantif masculin au singulier cas sujet; **âne**; (entrée: asne)

	Singulier	Pluriel
Sujet	li/l' asne(s)	li asne
Complément	l' asne	les asnes

v.24 **n'** adverbe négatif; **n'**; (entrée: ne)

- v.24 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v.24 **pas** *adverbe négatif*; **pas**; (entrée: pas)
Avec “pas”, en ancien français, l’effet est de souligner la donnée négative. La négation se fait souvent sans “pas” en ancien français.
- v.24 **costumiers** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **coutumier, accoutumé**; (entrée: costume)
“Estre costumier de (faire)”: “avoir l’habitude de (faire)”.
- v.25 **d’** *préposition*; **d’**; (entrée: de)
- v.25 **aler** *infinitif du verbe intransitif*; **aller**; (entrée: aler)
- v.25 **se** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- v.25 **l’** *article défini masculin au singulier cas sujet*; **l’**; (entrée: le)
- v.25 **en** *pronom cas sujet impersonnel*; **on**; (entrée: om, on, en)
“On”, c’était au début une forme faible d’“homme”: voilà pourquoi nous l’employons souvent avec article défini (“L’on dit...”).
- v.25 **nes** *adverbe négatif + pronom masculin au pluriel cas régime*; **ne les**; (entrée: ne)
Contraction des deux éléments (comme avec “de + les”: “des”).
- v.25 **semonoit** *3me personne indicatif imparfait verbe transitif*; **substantif: semonce, (réprimandait, avertissait)**; (entrée: semondre)
Subsiste en anglais moderne: “to summons”.
- v.26 **Un** *article indéfini masculin au singulier cas sujet*; **un**; (entrée: un)
- v.26 **preudome** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **preux, homme, (brave homme)**; (entrée: preudome, prodome)
- v.26 **qu’** *pronom relatif cas sujet*; **qui**; (entrée: qui, que)
- v.26 **iluec** *adverbe de temps/lieu*; **lieu, (là, alors)**; (entrée: iluec, iluoc)
- v.26 **estoit** *3me personne indicatif imparfait*; **était**; (entrée: estre)
- v.27 **qui** *pronom relatif cas sujet*; **qui**; (entrée: qui, que)
- v.27 **en** *préposition de lieu*; **en, (dans)**; (entrée: en)
- v.27 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- v.27 **rue** *substantif féminin au singulier cas régime*; **rue**; (entrée: rue)
- v.27 **avoit** *3me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **avait**; (entrée: avoir)
- v.27 **esté** *participe passé masculin au singulier cas sujet*; **été**; (entrée: estre)

- v.28 **cele** *adjectif démonstratif féminin au singulier cas régime*; **celle, cette**; (entrée: cel)
En ancien français “cest”/“cel” = “this/that” en anglais moderne.
- v.28 **part** *substantif féminin au singulier cas régime*; **part, (côté, endroit)**; (entrée: part)
- v.28 **vient** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **vient**; (entrée: venir)
- v.28 **s’** *adverbe, particule affirmative*; **(ain)si**; (entrée: si)
Cf. l’anglais: “so”, “thus”.
- v.28 **a** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **a**; (entrée: avoir)
- v.28 **demandé** *participle passé masculin au singulier*; **demandé**; (entrée: demander)
- v.29 **as** *préposition + article défini masculin au pluriel cas régime*; **aux**; (entrée: a)
Contraction des deux éléments, ce qui explique la forme moderne.
- v.29 **genz** *substantif féminin au pluriel cas régime*; **gens**; (entrée: gent)
- v.29 **quë** *pronom relatif cas régime*; **que, qu’**; (entrée: que)
- v.29 **entor** *préposition*; **entour**; (entrée: entor)
- v.29 **lui** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
- v.29 **veoit** *3me personne indicatif imparfait verbe transitif*; **voyait**; (entrée: veoir, veoir)
- v.30 **Seignor** *substantif masculin au pluriel cas sujet (appellation)*; **Seigneur(s)**; (entrée: seignor, sire)
Pareil au “Monsieur” (“Mon Seigneur”)/ “Messieurs” (“Mes Seigneurs”) du français moderne.
- v.30 **fait** *3me personne indicatif présent verbe transitif/intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
Comme en français moderne, s’emploie au lieu de “dire”.
- v.30 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.30 **se** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- v.30 **nul** *pronom personnel indéfini*; **nul**; (entrée: nul, nus)
Ici, sans “ne”: au sens positif, i.e. “quelqu’un”. Avec négation: “personne”.
- v.30 **voloit** *3me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **vouloit**; (entrée: voloir)
- v.31 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
En ancien français “voloir a faire” se dit aussi bien que “voloir faire”. Cf. l’anglais analogue: “to wish to do...”.
- v.31 **faire** *infinitif du verbe auxiliaire*; **faire**; (entrée: faire, fere)

- v.31 **garir** *infinitif du verbe transitif*; **guérir**; (entrée: garir)
La forme médiévale se retrouve dans un second verbe apparenté: “garantir”.
- v.31 **cest** *article démonstratif masculin au singulier cas régime*; **ce(t)**; (entrée: cest, cist)
- v.31 **preudom** *substantif masculin au singulier cas régime*; **preux, homme, (brave homme)**;
(entrée: preudom(e), prodome)
- v.32 **gel** *1ère personne pronom personnel cas régime + article défini masculin au singulier cas sujet*; **je + le**; (entrée: jo (+le))
Contraction des deux éléments. Cf.: “de + le” = “del” (qui passe en “du” en français moderne).
- v.32 **gariroie** *1ère personne conditionnel verbe transitif*; **guérirais**; (entrée: garir)
- v.32 **por** *préposition*; **por**; (entrée: por)
- v.32 **du** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime*; **du**; (entrée: du)
Contraction des deux éléments.
- v.32 **son** *3me personne adjectif possessif masculin (employé comme substantif masculin au singulier cas régime)*; **son, ((pour du) sien)**; (entrée: son)
“(En échange d’un peu de) l’argent qu’il a...”.
- v.33 **Maintenant** *adverbe*; **maintenant**; (entrée: maintenant)
- v.33 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **l(u)i**; (entrée: lui, li)
Forme faible du pronom (dont la forme forte sera maintenue en français moderne).
- v.33 **dit** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **dit**; (entrée: dire)
- v.33 **un** *article indéfini masculin au singulier cas sujet*; **un**; (entrée: un)
- v.33 **borgois** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **bourgeois**; (entrée: bourgeois)
“Bourgeois” au sens propre (cf. l’anglais “townsman”); ou même “commerçant”...
- v.34 **Garissiez** *5me personne impératif verbe transitif*; **guérissez**; (entrée: garir)
- v.34 **le** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le)
- v.34 **tot** *adverbe*; **tout**; (entrée: tot)
- v.34 **demenois** *adverbe de temps*; **de, main, (sur-le-champ, maintenant)**; (entrée: demanois, demaneis)
- v.35 **Vint** *adjectif de nombre*; **vingt**; (entrée: vint)
- v.35 **sous** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **sou(s)**; (entrée: sol)
20 sous font une livre: au moyen âge, une somme considérable...

- v.35 **avrez** 5me personne futur verbe transitif; **avrez**; (entrée: avoir)
- v.35 **de** préposition; **de**; (entrée: de)
- v.35 **mes** 1ère personne adjectif possessif masculin au pluriel cas régime; **mes**; (entrée: mon)
- v.35 **deniers** substantif masculin au pluriel cas régime; **deniers**, ((**pièces de**) **monnaie**); (entrée: denier)
- v.36 **Et** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- v.36 **cil** pronom démonstratif masculin au singulier cas sujet; **cel(ui)-là**; (entrée: cel, cil)

	Singulier	Pluriel
Sujet	cil	cil
Régime (complément direct)	cel	cels/ceux
Oblique (complément indirect)	celui/ceci	cels/ceux

- v.36 **respont** 3me personne indicatif présent verbe intransitif; **répond**; (entrée: répondre)
- v.36 **Molt** adverbe; **adjectif: mult(iple), (très, bien)**; (entrée: molt, mout)
- v.36 **volantiers** adverbe; **volontiers**; (entrée: volentiers)
- v.37 **Donc** conjonction (de coordination); **donc**; (entrée: donc, dont)
- v.37 **prant** 3me personne indicatif présent verbe transitif; **prend**; (entrée: prendre, prandre)
- v.37 **la** article défini féminin au singulier cas régime; **la**; (entrée: la)
- v.37 **forche** substantif féminin au singulier cas régime; **fourche**; (entrée: forche)
Il existe aussi en ancien français une forme masculine “forc”, d’où vient le “fork” de l’anglais moderne.
- v.37 **qu’** pronom relatif cas régime; **qu’**; (entrée: que)
- v.37 **il** 3me personne pronom personnel au singulier cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v.37 **portoit** 3me personne indicatif imparfait verbe transitif; **portait**; (entrée: porter)
- v.38 **a** préposition; **à, (avec)**; (entrée: a)
- v.38 **quoi** pronom relatif oblique; **quoi, (laquelle)**; (entrée: quoi, quei)
Forme forte de “que” en position accentuée de la phrase (au moyen âge comme aujourd’hui).
- v.38 **il** 3me personne pronom personnel masculin au singulier cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v.38 **ses** 3me personne adjectif possessif masculin au pluriel cas régime; **ses**; (entrée: son)

v.38 **asnes** *substantif masculin au pluriel cas régime; ânes*; (entrée: asnes)

	Singulier	Pluriel
Sujet	li/l'asne(s)	li asne
Complément	l'asne	les asnes

v.38 **chaçoit** *3me personne indicatif imparfait verbe transitif; chassait*; (entrée: chacier)

v.39 **du** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime; du*; (entrée: de, del/deu, dou)

Contraction des deux éléments.

v.39 **fien** *substantif masculin au singulier cas régime; fiente, (fumier)*; (entrée: fien)

v.39 **a** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; a*; (entrée: avoir)

v.39 **pris** *participe passé masculin au singulier verbe transitif; pris*; (entrée: prendre, prandre)

v.39 **une** *article indéfini féminin au singulier cas régime; une*; (entrée: un)

v.39 **palee** *substantif féminin au singulier cas régime; pelle, pelletée*; (entrée: pale, palee)

v.40 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet)*; (entrée: si)

Cf. l'anglais: "so", "thus".

v.40 **li** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas oblique; l(u)i*; (entrée: lui, li)

Forme faible du pronom (dont la forme forte sera maintenue en français moderne).

v.40 **au** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime; au*; (entrée: a + le)

Contraction des deux éléments.

v.40 **nes** *substantif masculin au singulier cas régime; nez*; (entrée: nes)

v.40 **a** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; a*; (entrée: avoir)

v.40 **aportee** *participe passé féminin au singulier verbe transitif; apportée*; (entrée: apporter)

Notez l'accord féminin avec "palee", malgré l'absence devant le verbe d'un pronom relatif ou cas régime.

v.41 **Quant** *conjonction (de coordination); quand*; (entrée: quant)

v.41 **cil** *pronom démonstratif masculin au singulier cas sujet; cel(ui)*; (entrée: cel, cil)

	Singulier	Pluriel
Sujet	cil	cil
Régime (complément direct)	cel	cels/ceux
Oblique (complément indirect)	celui/celi	cels/ceux

v.41 **sent** *3me personne indicatif présent verbe transitif; sent*; (entrée: sentir)

- v41 **du** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime*; **du**; (entrée: de, del/deu, dou)
 Contraction des deux éléments.
- v41 **fiens** *substantif masculin au singulier cas régime*; **fiente, (fumier)**; (entrée: fien)
 Petite faute de grammaire de la part du scribe du manuscrit? Il aurait dû y mettre ou bien “du fien”, ou bien “des fiens”!
- v41 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- v41 **flairor** *substantif féminin au singulier cas régime*; **verbe: flairer, (odeur, parfum)**; (entrée: flairor, fleror)
- v42 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v42 **perdi** *3me personne prétérit verbe transitif*; **perdit**; (entrée: perdre)
- v42 **des** *préposition + article défini féminin au pluriel cas régime*; **des**; (entrée: de + le)
 Contraction des deux éléments.
- v42 **herbes** *substantif féminin au pluriel cas régime*; **herbes, (fines herbes)**; (entrée: herbe, erbe)
- v42 **l'** *article défini féminin au singulier cas régime*; **l'**; (entrée: le, la)
- v42 **odor** *substantif féminin au singulier cas régime*; **odeur**; (entrée: odor)
 L'orthographe anglo-américaine conserve la forme médiévale.
- v43 **les** *article défini masculin au pluriel cas régime*; **les**; (entrée: le)
- v43 **elz** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **(y)eux**; (entrée: oil, oeil, ueil)
 Les formes du mot “oeil/yeux” sont aussi irrégulières en ancien français qu'en français moderne!
- v43 **oeuvre** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **ouvre**; (entrée: ouvrir)
- v43 **s'** *3me personne pronom personnel cas régime (réfléchi)*; **s', se**; (entrée: se, soi)
- v43 **est** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **est**; (entrée: estre)
- v43 **sus** *adverbe de lieu*; **sus, (debout, sur pied)**; (entrée: sus, suz)
 Voir l'anglais: “(to jump) up”.
- v43 **sailliz** *participe passé masculin au singulier verbe intransitif*; **sailli, (sauté, surgi)**; (entrée: saillir, salir)
 En français moderne, se dit de balcons, de pommettes ou de veines, e.g. “pommettes saillantes”.
- v44 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v44 **dist** *3me personne prétérit verbe transitif*; **dit**; (entrée: dire)
- v44 **quë** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: quë)

- v44 **il** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v44 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v44 **toz** *adverbe*; **tout**; (entrée: tot)
S'accorde avec le sujet masculin au singulier.
- v44 **gariz** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas sujet*; **guéri**; (entrée: garir)
- v45 **Molt** *adverbe*; **adjectif: mult(iple), (très, bien)**; (entrée: molt, mout)
- v45 **en** *pronom oblique*; **en**; (entrée: en)
- v45 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v45 **liez** *adjectif/participe passé masculin au singulier cas sujet*; **(joyeux)**; (entrée: lié)
L'un des rares mots d'ancien français dont il ne reste aucune trace en français moderne, ni en anglais (du latin: "laetum").
- v45 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v45 **joie** *substantif féminin au singulier cas régime*; **joie**; (entrée: joie)
- v45 **en** *pronom oblique*; **en**; (entrée: en)
- v45 **a** *3me personne indicatif présent*; **a**; (entrée: avoir)
- v46 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v46 **dit** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **dit**; (entrée: dire)
Noter la distinction entre "dit" et "dist" (3me personne prétérit).
- v46 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- v46 **iluec** *adverbe de temps/lieu*; **lieu, (là, alors)**; (entrée: iluec, iluoc)
- v46 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v46 **vendra** *3me personne futur verbe intransitif*; **viendra**; (entrée: venir)
- v47 **ja** *adverbe de temps*; **ja(mais), (dès maintenant)**; (entrée: ja)
Voir mot suivant.
- v47 **mais** *adverbe*; **(ja)mais, (plus, davantage)**; (entrée: mais, mes)
"Ja" + "mais" = "jamais" (cf. l'anglais: "(n)evermore").
- v47 **së** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- v47 **aillors** *adverbe de lieu*; **ailleurs**; (entrée: aillors)

- v47 **puet** 3^{me} personne indicatif présent verbe auxiliaire; **peut**; (entrée: pooir, poeir)
- v47 **passer** infinitif du verbe transitif; **passer**; (entrée: passer)
- v48 **Et** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- v48 **por** préposition; **pour**; (entrée: por)
- v48 **ce** pronom démonstratif neutre cas régime; **ce, (ceci, cela)**; (entrée: ce, ço)
- v48 **vos** 5^{me} personne pronom personnel cas oblique; **vous**; (entrée: vos)
 Noter la position de ce pronom en ancien français: devant le verbe auxiliaire “vouloir”, et non pas devant l’infinitif du verbe principal.
- v48 **vueil** 1^{ère} personne indicatif présent verbe auxiliaire; **veux**; (entrée: voloir, voleir)
- v48 **ge** 1^{ère} personne pronom personnel au singulier cas sujet; **je**; (entrée: jo)
- v48 **monstrer** infinitif du verbe transitif; **montrer**; (entrée: monstrer, mostrer)
- v49 **que** conjonction (de coordination); **que**; (entrée: que)
- v49 **cil** pronom démonstratif masculin au singulier cas sujet; **cel(ui)**; (entrée: cel, cil)

	Singulier	Pluriel
Sujet	cil	cil
Régime (complément direct)	cel	cels/ceux
Oblique (complément indirect)	celui/celi	cels/ceux

- v49 **fait** 3^{me} personne indicatif présent verbe transitif; **fait**; (entrée: faire, fere)
- v49 **e** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- v49 **sens** substantif masculin au singulier cas régime; **sens, (bon sens)**; (entrée: sen)
- v49 **e** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- v49 **mesure** substantif féminin au singulier cas régime; **mesure, (modération)**; (entrée: mesure)
- v50 **qui** pronom relatif cas sujet; **qui**; (entrée: qui)
- v50 **d’** préposition; **d’**; (entrée: de)
- v50 **orgueil** substantif masculin au singulier cas régime; **orgueil**; (entrée: orgueil, orgoil)
- v50 **se** 3^{me} personne pronom personnel cas régime (réfléchi); **se**; (entrée: se, soi)
- v50 **desennature** 3^{me} personne indicatif présent verbe réfléchi; **dénature**; (entrée: desnaturer)
 “Agir contre nature”.

- v.51 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v.51 **se** *3me personne pronom personnel cas régime (réfléchi)*; **se**; (entrée: se, soi)
 Noter la position de ce pronom en ancien français: devant le verbe auxiliaire “devoir”, et non pas devant l’infinitif du verbe principal, i.e. “desnaturer”.
- v.51 **doit** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **doit**; (entrée: devoir)
- v.51 **nus** *pronom personnel indéfini cas sujet négatif*; **nul**; (entrée: nul)
 “Nul (ne...)”: “personne (ne...)”.
- v.51 **desnaturer** *infinitif du verbe réfléchi*; **dénaturer**; (entrée: desnaturer)
 “Agir contre nature.”
- v.52 **Explicit** *locution verbale*; **adjectif: explicite**; (entrée: Latin: explicit)
 Tiré du latin: “Ici se termine...”, “fin (du conte de...)”.
- v.52 **du** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime*; **du**; (entrée: de, del/deu, dou)
 Contraction des deux éléments.
- v.52 **vilain** *substantif/adjectif masculin au singulier cas régime*; **vilain**; (entrée: vilain)
 “Paysan” + “misérable” (jeu de mots).
- v.52 **asnier** *substantif masculin au singulier cas régime*; **ânier**; (entrée: asnier)